

Контекстуальное значение как текстообразующая функция синонимов в арабском языке

Исследование синонимов особенно важно для студентов и переводчиков, поскольку оно помогает лучше осознавать стилистические свойства¹, смысловые оттенки, которые расширяют значение исходной синтаксической единицы², и культурные коннотации, что необходимо для овладения тонкостями языка. Для не являющихся носителями арабского языка проверка сочетаемости синтаксических конструкций и разделение синонимических рядов в рамках одного концепта придаёт их речи более естественный характер, приближённый к речи носителей. Различение смысловых оттенков помогает правильной интерпретации текстов, приданию им стилистического разнообразия и построению эффективной коммуникации.

В качестве литературы для исследования использовались как работы общелингвистической направленности, так и труды по лексикологии, а именно, по контекстуальной синонимии и вопросам синонимии в арабском языке.

В рамках данного доклада не будут рассматриваться обширные дискуссии между арабскими учёными относительно наличия или отсутствия в языке такого явления, как синонимия (الترادف). В арабской языковой традиции большое внимание уделялось различиям между близкими по смыслу словами – аль-фурук ал-лугавийа (الفروق اللغوية)³. Аль-‘Аскари выделял 8 критериев для различения семантически близких слов: положительные (увеличение, совокупность, польза, множественность, красноречие, величие) и отрицательными (малочисленность, недостаток)⁴. Затем семантические критерии были объединены в 3 больших смыслоразличительных критерия:

- 1) اختلاف صفات المعنيين («различие в характеристиках двух значений»);
- 2) اختلاف النقيض («различие противоположностей»);
- 3) الحقيقة والمجاز («прямое и переносное значение»)⁵.

¹ Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — 2-е изд., стереотип. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — С. 407.

² Нечаева И. В. Оттенок значения как словарная единица в традиционной лексикографии // Слово и словарь. Vocabulum et vocabularium: сборник научных материалов. Минск: Четыре четверти. — 2017. — С. 48.

³ Chik W. M. Y. W. et al. Synonymy in the View of Early Arabic Linguists: A Descriptive, Inductive and Analytical Study // Global Journal Al-Thaqafah. — 2024. — Т. 14. — №. 2. — P. 14.

⁴ Хафни Р. Ма‘айир Аби Хилаль аль-‘Аскари ад-далалийя ва дауруха фи исбат аль-фурук ал-лугавийя (дираса васфийя) // Маджаллат аль-Макри лид-дирасат ал-лугавийя ан-назарийя ват-татбикийя. [مجلة المقرئ للدراسات اللغوية] Журнал теоретических и прикладных лингвистических исследований «Аль-Макри» — 2021. — Т. 4. — № 2. — С. 40–43. [ربيع حفني. معايير أبي هلال العسكري الدلالية ودورها في إثبات الفروق اللغوية (دراسة وصفية)] (Раби‘ Хафни. «Семантические критерии Абу Хилляля аль-‘Аскари и их роль в установлении языковых различий (описательное исследование)»).

⁵ Там же.

Изучение дескриптивных значений лексики арабского языка, записанных в словарях, представляется крайне малоэффективным по нескольким причинам. Во-первых, количество синонимов для некоторых слов в арабском языке может исчисляться несколькими сотнями, как для слова أسد «лев», у которого насчитывается от 350 до 500 синонимов⁶. Ввиду такого объёма лексики, знание подходящего контекста и коннотаций того или иного слова являются ключевыми аспектами в построении грамотной коммуникации. Во-вторых, для качественного понимания речи, будь то письменная речь или устная, стоит учитывать роль идиолекта автора, его фантазии, а также общего контекста не только в рамках нескольких предложений, но и всего текста. Именно процесс коммуникации становится источником для создания новых контекстуальных синонимических связей⁷. Данные связи имеют индивидуальный характер семантики и не закреплёны в словарях синонимов⁸. Стоит, однако, отметить, что исходные дескриптивные значения слов могут быть важны, поскольку они способны придавать новые смысловые оттенки.

В рамках исследования показаны контекстуальные различия между одними и теми же лексемами в разных контекстах, а также между близкими по смыслу лексическими единицами одного синонимического ряда.

Цель исследования – определить роль синонимов в создании смысловых оттенков в арабском языке.

Задачи:

- выяснить роль контекста в выборе и восприятии синонимов;
- установить функциональные роли синонимов в тексте.

Для достижения цели и выполнения поставленных задач используются следующие **методы:**

- описательный метод (выделение основных характеристик синонимов);
- метод контекстуального анализа (сравнение семантических единиц в различных контекстах употребления).

⁶ Мингазова, Н. Г. Синонимия в английской и арабской языковых картинах мира // Альманах современной науки и образования. — 2012. — № 2 (9), ч. III. — С. 161.

⁷ Орлова Н. Л. Использование контекстуальных синонимов как средство оптимизации преподавания английского языка у студентов естественнонаучных направлений // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. — 2020. — №. 2 (58). — С. 173.

⁸ Белькова А. Е. Контекстуальные синонимы как стилистическое средство выразительности в языке поэзии В. А. Мазина // Вестник НВГУ. — 2014. — № 4. — С. 4.

Список использованной литературы:

- Орлова Н. Л. Использование контекстуальных синонимов как средство оптимизации преподавания английского языка у студентов естественнонаучных направлений // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. Серия: Социальные науки. – 2020. – №. 2 (58). – С. 173–176.
- Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. — 2-е изд., стереотип. — М.: Едиториал УРСС, 2004. — 576 с. — ISBN 5-354-00600-7.
- Нечаева И. В. Оттенок значения как словарная единица в традиционной лексикографии // Слово и словарь. Vocabulum et vocabularium: сборник научных материалов. Минск: Четыре четверти. – 2017. – С. 47-52.
- Мингазова, Н. Г. Синонимия в английской и арабской языковых картинах мира // Альманах современной науки и образования. — 2012. — № 2 (9), ч. III. — С. 159–162.
- Белькова А. Е. Контекстуальные синонимы как стилистическое средство выразительности в языке поэзии В. А. Мазина // Вестник НВГУ. — 2014. — № 4. — С. 3–10.
- Chik W. M. Y. W. et al. Synonymy in the View of Early Arabic Linguists: A Descriptive, Inductive and Analytical Study //Global Journal Al-Thaqafah. – 2024. – Т. 14. – №. 2. – P. 14–27.
- Хафни Р. Ма‘айир Аби Хилаль аль-‘Аскари ад-далалийя ва дауруха фи исбат аль-фурук ал-лугавийя (дираса васфийя) // Маджаллят аль-Макри лид-дирасат ал-лугавийя ан-назарийя ват-татбикийя. — 2021. — Т. 4. — № 2. — С. 37–50. [ربيع حفني. معايير أبي هلال العسكري الدلالية ودورها في إثبات الفروق اللغوية (دراسة وصفية) (Раби‘ Хафни. «Семантические критерии Абу Хиляля аль-‘Аскари и их роль в установлении языковых различий (описательное исследование)»).